



## Laia Vilanova i Ángeles

### Übersetzerin und Korrektorin

C/Fernández de los Ríos, Nr. 18

28015 Madrid (Spanien)

25/12/1984

☎: 620342639

✉: vilanovaiaia@gmail.com

## Berufsbildung

---

### 2009-2010: Master in Sprachberatung und Verlagsdienste

Universität de Barcelona

Praktikum bei der Sprachabteilung von TV3

### 2007-2008: CAP (Einführungskurs in Pädagogik)

Universität Jaume I, Castelló

Spezialisierung: Englisch

### 2002-2007: Diplom in Übersetzung und Dolmetschen

Universität Jaume I, Castelló

Spezialisierung: audiovisuelle und literarische Übersetzung

## Ergänzungsbildung

---

**2011:** Virtueller Kurs über Trados Studio 2009 (Aula SIC)

**2009:** Kurs über Informatik für Übersetzer (Barcelona)

**2007:** II Seminar Einführung in die Textenkorrektur (UJI)

**2007:** Kurs zur audiovisuellen Übersetzung *An Introduction to Voice-Over* (UJI)

**2007:** Kurs über Untertitel für Taube und Hörbeschreibung für Blinde (UJI)

**2007:** Seminar literarisches Übersetzen (UJI)

**2006:** Seminar literarisches Übersetzen (UJI)

**2005:** Seminar literarisches Übersetzen (UJI)

## Auslandaufenthalten

---

### 2008 (März/August): Leipzig

Übersetzungspraktikum bei der Firma Wohanka&Kollegen GmbH durch das Leonardo da Vinci Stipendium

### 2004-2005: Hildesheim

Ein Semester von Übersetzung und Dolmetschen in der Universität Hildesheim durch das Erasmus Stipendium

### 2003 (Juli/August): Chichester (UK)

Englishkurs (*advanced*) in der Chichester College

---

## Berufserfahrung

---

- Zurzeit:** **Linguaserve Internacionalización de servicios (Madrid)**  
Beruf: Übersetzerin und Korrektorin (Katalanisch)  
Funktion: Übersetzung und Korrektur ES, CA, DE, EN > CA, ES  
Übersetzung und Lokalisierung der Website repsol.com
- 2011:** **Universitat Jaume I (Castelló)**  
Beruf: Übersetzungsforscherin in der Übersetzungsabteilung  
Funktion: Entwicklung des literarischen Übersetzungsprojekts COVALT  
(Katalanischer Corpus übersetzter Literatur)
- 2011:** **Institut d'Estudis Catalans (Barcelona)**  
Beruf: Sprachberaterin  
Funktion: Textkorrektur (Spanisch und Katalanisch) für die Verlagsabteilung der Generalitat de Catalunya
- 2009-2011:** **LinQ (Barcelona)**  
Beruf: Übersetzerin und Korrektorin  
Funktion: Übersetzung und Textkorrektur ES, CA, DE, EN, IT > CA, ES, EN
- 2008-2009:** **Zirconio S.A. (Vila-real)**  
Beruf: Sachbearbeiterin für Handel und Gewerbe  
Funktion: Handelsverwaltung in der Exportabteilung für Deutschland, Italien und Polen. Übersetzung und Textkorrektur
- 2008:** **Habitat, Cevisama (Valencia) und Cersaie (Bologna)**  
Beruf: Englisch, Deutsch und Italienisch Dolmetscherin  
Funktion: Dolmetschung als Handelsvermittler mit ausländischen Kunden
- 2008:** **Wohanka & Kollegen GmbH (Leipzig)**  
Beruf: Übersetzerin und Korrektorin  
Funktion: Übersetzung von technischen und juristischen Texten DE, EN, ES > ES, EN  
und Textkorrektur (Spanisch)
- 2007-2008:** **Universitat Jaume I (Castelló)**  
Beruf: Übersetzungsforscherin in der Übersetzungsabteilung  
Funktion: Entwicklung des literarischen Übersetzungsprojekts COVALT  
(Katalanischer Corpus übersetzter Literatur)
- 2006-2007:** **Biblioteca Municipal d'Onda (Onda)**  
Beruf: Englischlehrerin  
Funktion: Führung einer Buchgemeinschaft für Kinder
- 2005:** **Metropol S.A. (Alcora)**  
Beruf: Sachbearbeiterin für Handel und Gewerbe  
Funktion: Handelsverwaltung in der Exportabteilung für Deutschland und England

## Sprachen

---

**Katalanisch:** Muttersprache.  
**Spanisch:** Muttersprache  
**Englisch:** C1. *Advanced English* Zertifikat (Chichester College)  
**Deutsch:** C1. Öffentliche Sprachschule (EOI)  
**Italienisch:** C1. Öffentliche Sprachschule (EOI)

## Publikationen

---

### Literaturübersetzung:

ČAPEK, KAREL *Dášeňka, és a dir, la vida d'un cadell* 2008 Editorial IRTA: Valencia [aus dem Spanischen *Dášeňka, o sea, la vida de un cachorro*]

NÖSTLINGER, C. *Olfacte de detectiu* 2006 Edicions Bromera: Alzira [aus dem Deutschen *Spürnase Jakob*]

VILAPLANA, S. *Los demonios de Pandora* 2006 Algar Editorial: Alzira [aus dem Katalanischen *Els dimonis de Pandora*]

### Journalistische Übersetzung:

ELLE, LUDWIG. *El sòrab a Lusàcia: la política lingüística i l'ús de l'idioma* 2006 Agrupació Borriana de Cultura [aus dem Deutschen *Sorbisch in der Lausitz: Sprachenpolitik*]

BARREÑA, ANDONI. *L'euskara, la llengua basca* 2006 Agrupació Borriana de Cultura [aus dem Spanischen *El euskara, la llengua de los vascos*]

### Audiovisuelle Übersetzung:

Dokumentarfilme und Fernsehserien Deutsch-Englisch / Katalanisch für Ràdio Televisió Valenciana

---

### Informatik

#### Computergestützte Übersetzung:

Transit XV  
Trados Studio 2009  
Trados SDL 2007

#### Untertitelung:

Subtitle Workshop  
Subtitula'm

#### Bürotechnik:

Microsoft Office  
OpenOffice

#### Betriebssystem:

Windows  
MAC OS